



今生今世,当如夏花:

惠特曼 最动人的芳香美文

(美) 惠特曼 (Whitman, W.) 著

张俊 译

生命在呼吸之间,在得失边缘,又有几人能全身而退

既然生,不妨傲然绽放

初时似莲开,草叶处处泛泥香;盛时如夏花绚烂,不凋不败

石油工业出版社

赠《典型的日子》
英文精选珍藏版



今生今世,当如夏花:

惠特曼
最动人的芳香美文

(美)惠特曼 (Whitman, W.) 著
张俊 译

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

今生今世, 当如夏花: 惠特曼最动人的芳香美文 / (美) 惠特曼
(Whitman, W.) 著; 张俊译.

北京: 石油工业出版社, 2014.1

(阅读大世界)

ISBN 978-7-5021-9833-6

I. 今...

II. ①惠... ②张...

III. 散文集—美国—近代

IV. I712.64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第250202号

**今生今世, 当如夏花: 惠特曼
最动人的芳香美文**

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址: www.petropub.com.cn

联系电话: (010) 64523558

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

880×1230毫米 开本: 32 印张: 8.5 插页: 8

字数: 245千字

定价: 32.00元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

今生今世，当如夏花：
惠特曼最动人的芳香美文

JINSHENGJINSHI,
DANGRUXIAHUA
HUITEMANZUIDONGRENDE
FANGXIANGMEIWEN

目录

第一章 乡村

栋树下的遐想——梦/3

盛夏的日与夜/4

河上的燕子/4

我们三个/5

林中悠游/6

裸身日光浴/7

进入了新的主题/10

进入一条长长的农场小路/11

致清泉和溪流/12

初夏的起床号/13

午夜迁徙的鸟群/14

大黄蜂/15
日落的芳香、鹤鹑的歌声、隐居的画眉/19
蝗虫和螽斯/20
秋天的侧面/21
天空、日夜、幸福/23
1876年11月8日/25
乌鸦和乌鸦/25
春天前奏曲——娱乐/26
午后景象/27
敞开的大门/28
普通的大地——土壤/29
星光灿烂的夜晚/30
毛蕊花和毛蕊花/31
橡树和我/32
五行诗/34
二月天/34
红花草和干草的芳香/37
一只陌生的鸟/37



鸟鸣/38

灵魂的时刻/39

第二章 旅行

自然与民主、道德/47

日暮杂文（之八）/48

更好地观看尼亚加拉瀑布/54

草原平原尽入诗/55

美国的独特景色/56

世上最重要的河/57

密西西比河上的夜晚/59

女低音/59

海边的冬天/60

海边幻想/61

在栗子街的第一个春日/63

美国的脊梁/65

丹佛印象/66



一个沉默的小追随者——金鸡菊/68

西部女人/69

过阿勒格尼山脉/70

在我们自己的土地上/76

第三章 | 演讲

第十八届总统选举/79

林肯总统之死（一）/101

林肯总统之死（二）/102

第四章 | 纪实

葛底斯堡战役/119

骑兵营地/120

阿伯拉罕·林肯/122

军中好男儿/124

月夜的白宫/125



终于拜望了爱默生/126

康科德其他记事/128

波士顿广场·再谈爱默生/130

和各种报纸打交道——往事/131

瓦特·惠特曼在坎登/134

第五章 文艺

“本土”文学/143

查尔斯·狄更斯/145

威廉·柯伦·布莱恩特之死/146

密西西比河流域的文学/148

埃德加·爱伦·坡的不同寻常/150

托马斯·卡莱尔之死/153

赞四诗人/158

朗费罗之死/160

最后的坦白——文学考验/162

有感于莎士比亚/164



罗伯特·彭斯：作为诗人和人/167

尝试读一本书之后/178

堪回首/179

贝多芬的七重奏/199

惠特曼英文选录

Entering a Long Farm-lane/203

To the Spring and Brook/203

An Early Summer Reveille/204

Birds Migrating at Midnight/205

Bumble-bees/206

Sundown Perfume—Quail-notes—The Hermit-thrush/209

Locusts and Katydid/210

Autumn Side-bits/212

Spring Overtures—Recreations/213

February Days/214

Hours for the Soul/216



On to Denver—A Frontier Incident/221
The Sky—Days and Nights—Happiness/222
Colours—A Contrast/224
A Winter Day on the Sea—beach/225
Sea—shore Fancies/226
An Afternoon Scene/228
The Gates Opening/228
The Common Earth—The Soil/229
Full—starr'd Nights/230
Mulleins and Mulleins/231
Distant Sounds/232
A Sun—Bath—Nakedness/233
The Oaks and I/236
A Quintette/237
The First Frost/238
Sundown Lights/239
Thoughts under an Oak— A Dream/239
Clover and Hay Perfume/240



Bird—Whistling/241
Three of Us/242
Jaunt up the Hudson/243
Happiness and Raspberries/244
A Night Remembrance/244
Scenes on Ferry and River—Last Winter's Nights/245
The First Spring Day on Chestnut Street/251
An Ulster County Waterfall/253
Hudson River Sights/253
Mature Summer Days and Nights/255
Swallows on the River/256
New Senses—New Joys/256
America's Back—bone/258

今生今世，当如夏花：
惠特曼最动人的芳香美文

JINSHENGJINSHI
DANGRUXIAHUA
HUITEMANZUIDONGRENDE
FANGXIANGMEIWEN

第一章

乡村



栋树下的遐想——梦

1878年6月2日。东北部这场阴沉沉的暴风雨已经持续四天了。我已进入六十岁的年头了，前天是我的生日。这几天又是风又是雨，我天天穿着雨鞋，披着防雨毡子，去池塘，躲在一棵栋树下面。信笔写上几句：云块浓黑如烟，它们铺天盖地，悄然无声，迅猛地滚过天空；嫩嫩的绿叶在我四周摇曳；风不断地从我头顶上刮过，有些嘶哑，像音乐，像大自然强有力的耳语，使人感到安慰。我独自一人坐在这里，缅怀自己的一生。事件和日期联系在一起，像链条上的环节，谈不上悲也说不上喜。在这栋树之下，在雨中，心情平淡，波澜不惊。

但是，我这棵茁壮、青葱、充满生机的大栋树，它真的很大，树干有五英尺粗。我常跟它在一起，也常坐在它下面。旁边还有郁金香树，这树中的“阿波罗”，高大优雅，却又健壮坚硬，那下垂的簇叶，那伸出的枝丫，都是无与伦比的。这美丽、充满生机、枝叶繁茂的生物如果愿意，简直可以走动。前些日子我恍恍惚惚，像做梦，梦见我心爱的树走来走去，到处溜达，好不奇妙。其中的一棵树从我身旁经过，弯着身子对我轻轻说了一声：“我们现在这样做可不一般，只是为了你呀。”

盛夏的日与夜

8月4日。我又撤回了乡间。我坐在柳树下，一只小鸟懒洋洋地把自己浸在溪水中，欢快地扑腾，我离它很近，几乎触手可及，它显然一点都不怕我，也许把我当成了附近岸上的伴随物了，例如自由的灌木和野草。

下午六点。最近三天一直是这个季节中最完美的日子（四天前下过大雨，伴有激烈的雷鸣和闪电）。我坐在溪边写这则笔记，观察着我的两只翠鸟在黄昏时刻的运动。这些强壮、美丽、快乐的生灵！它们在周围一圈圈地盘旋，翅膀在倾斜的余晖中闪耀着，它们偶尔一头扎向水面，浸着水，飞得很远很高，再慢慢贴近溪水。我走过田野，穿过小径，周围总有盛开的白色野胡萝卜花，精美的雪片般的花朵覆盖着纤细的花茎，优雅地在微风中摇曳。

河上的燕子

9月3日。多云而潮湿，刮着东风；空气中没有一点雾气的影子，却因潮湿而沉重异常，欢迎来一个变化。午前，渡过德拉瓦尔河，我注意到燕子多得不同寻常，它们在靠近水面飞行、盘旋、冲刺，优美得难以描述。当渡船系在它的滑道上时，燕子密集地绕着船头飞翔；当我们出发后，我观察到桥墩那边和宽阔的河流对岸，它们还在迅疾地盘旋，

靠近码头，横越、交叉飞翔。

尽管我一生中总能看见燕子，但以前，我仿佛从没有认识到它们在风景中也有一席之地，具有独特的美和个性。一段时间以前，我曾经在乡间的一座巨大的旧谷仓里，花了一个小时，观察这些鸟儿的飞行，回忆起《奥德修纪》第二十二卷，奥德修屠杀求婚者，把事情明朗化的那段，雅典娜化成燕子，穿过宽敞的大厅飞进来，高高地坐在横梁上，漠不关心地看着这场屠杀表演，悠然自得，平静喜悦。

我们三个

1878年7月14日。我的两只翠鸟仍常常飞到池塘来。今天风和日丽，气温宜人。正午，我坐在水声汨汨的小溪旁，用一支法国自来水笔蘸着透明的水晶墨水，一面写下这篇短文，一面看这一对翠鸟嬉戏，斜斜飞过水面，飞得那么低，几乎擦破了水面。这里好像只有我们三个。将近一个钟头，我跟它们在一起，悠闲地看着它们，急飞而来，一掠而去，在空中嬉戏，有时飞到小湾的尽头，消失片刻，然后再飞回来；大都在我看得见的地方表演它们的飞翔，好似它们知道我领会并且理解它们的活力、灵性、忠诚，以及飞过广阔的草地、树林、蓝天时画出的各种图形，它们快速飞翔，渐渐消失，精美绝伦，好似电流流动，无声无息。溪水潺潺，我四周的树枝在阳光下显出斑斑点点的影子，凉爽的西

北风呜呜咽咽，轻轻吹过密林和树梢。

幽静之地，景物美不胜收。我看见蜂鸟，长着暗灰色薄纱翅膀的蜻蜓，还有各色各样美丽而素净的蝴蝶，在草木和野花间，悠闲地拍翅飞舞。毛蕊花已经冒出了宽大的叶子，花茎有的有五六英尺高，金黄色的球形花朵点缀在绿叶间。马利筋也开了花，红色的缘纓非常精巧，羽状的花一簇一簇，非常茂盛，上尖下粗的花茎在风中摇曳。

我写此文的时候，一只很大的黑黄二色的东西停在马利筋上面。我漫步，我坐着，到处都是这样的情景。最后的半个钟头，林中有一只鸟不停地唱着简单、动听的歌，整整唱了半个钟头。我相信，有的鸟歌唱，有的鸟在附近飞翔嬉戏，都是特意为了我。

林中悠游

3月8日。写下本文时我又回到了乡村，只是换了一个新地方，坐在林中的一块原木上，正午温暖，阳光明媚。我一直在林子深处游荡，高高的松树、橡树、山核桃树，树下生长着浓密的灌木——月桂和葡萄藤，地面上到处覆盖着残枝败叶、毁损物和苔藓、一切都孤独、古老、庄严。就目前而言，道路四通八达，我不知道它们是怎么形成的，因为似乎没有人来这里，也没有牛之类的东西来。

今天的气温大约是六十华氏度，风穿过松树的树顶，我坐着，倾